

Español	English	Français
abastecimiento de agua individual	self-water supply	approvisionnement en eau individuel
acceso al agua potable	access to drinking water supply	accès à l'eau potable
acumulación	accumulation	accumulation
agricultura de secano	rainfed farming	agriculture pluviale
agricultura dependiente de la escorrentía superficial	runoff farming	culture à partir des eaux de ruissellement
agricultura orgánica	organic agriculture	agriculture biologique
agricultura urbana y periurbana	urban and suburban agriculture	agriculture urbaine et périurbaine
agua de drenaje agrícola	agriculture drainage water	eau de drainage pour l'agriculture
agua desalada	desalinated water	eau dessalée
agua distribuida sin pagar	unaccounted for water	eau distribuée et non facturée
agua residuales producidas	waste water produced	eaux usées produites
agua subterránea disponible por extracción anual	groundwater available for annual abstraction	eau souterraine disponible pour un prélèvement annuel
agua virtual	virtual water	eau virtuelle
aguas residuales tratadas y reutilizadas	waste water treated and reused	eaux usées traitées et réutilisées
almacenamiento de agua de inundación	flood water harvesting	collecte des eaux de crues
análisis basado en el género	gender analysis	analyse des questions de parité hommes-femmes
análisis coste-beneficio	cost-benefit analysis	analyse coût-avantages
análisis del impacto sobre un humedal	impact analysis on a wetland	analyse d'impact sur une zone humide
área anegada fuera del perímetro de riego	area waterlogged outside irrigation	superficie engorgée sur des terres non irriguées
área anegada por el riego	area waterlogged by irrigation	superficie engorgée par l'irrigation
área de captación	catchment area	aire de collecte
asociación de usuarios del agua	water user association	association d'usagers de l'eau
balance de las aguas subterráneas	groundwater balance	bilan des eaux souterraines
banqueta	bench	banquette
bien público	public good	bien public
calidad de las aguas	water quality	qualité des eaux
camellón	bund	bourrelet
canal de conducción	conveyance channel	canal d'amenée
canal de desvío	diversion channel	canal de dérivation
canal pequeño de erosión	rill	ruisselet
capacidad de un pozo	capacity of a well	capacité d'un puits
capacidad total de embalse	capacity of dams	capacité totale des barrages
captación y almacenamiento de agua	water harvesting	collecte des eaux de ruissellement

captación y almacenamiento de agua desde el techo	roof water harvesting	collecte des eaux de ruissellement du toit
captación y almacenamiento de agua en una macrocuenca	macro-catchment water harvesting	collecte des eaux de ruissellement sur un bassin versant
captación y almacenamiento de agua en una microcuenca	microcatchment water harvesting	collecte des eaux de ruissellement sur un microbassin
cárcava	gully	ravine
caudal asegurado de los sistemas de recursos	safe yield of water systems	débit de sécurité des systèmes de ressources
caudal base	base flow	débit de base
caudal de entrada natural	natural inflow	écoulement entrant naturel
caudal de estiaje	low-flow	débit d'étiage
caudal de retorno	returned water	retour d'eau
caudal de salida	outflow	écoulement sortant
caudal interior de agua superficial	internal surface water flow	écoulement intérieur en eau superficielle
cisterna	cistern	citerne
cobertura de abastecimiento de agua	water supply coverage	couverture des approvisionnements en eau
conservación de la humedad del suelo in situ	in-situ water conservation	conservation de l'humidité du sol in situ
conservación de suelos y aguas	soil and water conservation	conservation des eaux et des sols
consumo final de agua	water consumption	consommation finale en eau
contracorriente	counter flow	contre-courant
contracorriente	counterflow	contre-courant
control de las aguas	water control	contrôle des eaux
control de las inundaciones	flood control	contrôle des crues
control de los factores de enfermedades	vector control	contrôle des vecteurs de maladie
corriente de agua	stream	cours d'eau
cosecha almacenamiento de agua entre surcos	interrow water harvesting	collecte des eaux en bandes alternées
coste de oportunidad	opportunity cost	coût de substitution
coste de oportunidad indirecto	indirect opportunity cost	coût de substitution indirect
coste medio de desarrollo del drenaje	average cost of drainage development	coût moyen de l'aménagement du drainage
coste medio de operación y mantenimiento	average cost of operation and maintenance	coût moyen de l'exploitation et de l'entretien
coste medio de puesta en riego	average cost of irrigation development	coût moyen de l'aménagement de l'irrigation
coste medio de rehabilitación de infraestructura de riego	average cost of irrigation rehabilitation	coût moyen de la réhabilitation de l'irrigation
coste social	social cost	coût social
criterios de calidad de las	water quality criteria	critères de qualité des eaux

aguas		
cuenca	watersheds	bassin versant
cultivos permanentes	permanent crops	cultures permanentes
curva de nivel	contour line	ligne en courbe de niveau
densidad de población	population density	densité de population
disposición a pagar	willingness to pay	disposition à payer
distritos de riego	irrigation schemes	périmètres d'irrigation
dotación en agua	water duty	dotation en eau
drenaje biológico	bio-drainage	biodrainage
drenaje de superficie	drainage of surface	drainage de surface
drenaje horizontal	drainage horizontal	drainage horizontal
drenaje subterráneo	drainage sub-surface	drainage souterrain
drenaje topo	mole drain	drain taupe
drenaje vertical	drainage vertical	drainage vertical
eficiencia del riego	irrigation efficiency	efficience de l'irrigation
eficiencia del riego en la finca	farm irrigation efficiency	efficience de l'irrigation au niveau de la parcelle
eficiencia económica	economic efficiency	rendement économique
efluente	effluent	effluent
encharcamiento	water logging	engorgement
enfermedades hídricas	water borne diseases	maladies hydriques
espuerta	gabion	gabion
estructuras de control de las inundaciones	flood control works	structures pour le contrôle des crues
estructuras de distribución	delivery structures	systèmes de distribution
evaluación del recurso agua	water resources appraisal	évaluation des ressources en eau
evaporación de embalses y lagos	evaporation from reservoirs and lakes	évaporation depuis les réservoirs et lacs
evapotranspiración potencial	potential evapotranspiration	évapotranspiration potentielle
evapotranspiración real	actual evapotranspiration	évapotranspiration réelle
extracción de aguas fósiles	abstraction of fossil water	extraction des eaux fossiles
extracción total del agua	water withdrawal	prélèvement des eaux
flujo en canales	channel floor	écoulement à surface libre
flujo fluvial	stream flow	écoulement fluvial
función de un humedal	wetland function	fonction d'une zone humide
género	gender	genre
gestión de cuencas	watershed management	gestion d'un bassin versant
gestión de las demandas	demand management	gestion des demandes
higienización	sanitation	assainissement
incorporación de las cuestiones de género	gender mainstreaming	intégration des considérations de parité hommes-femmes
inundación libre	wild flooding	inondation libre
lodos de aguas residuales	sewage sludge	boues d'épuration
mercado	market	marché
microrriego	microirrigation	microirrigation
minicuenca	microbasin	cuvette
necesidad de agua en los	crop water requirements	besoin en eau des cultures

cultivos		
necesidad de riego por los cultivos	crop irrigation requirements	besoin en irrigation des cultures
necesidad en agua	water need	besoin en eau
necesidad en riego	irrigation requirements	besoins en irrigation
nivelación	land leveling	nivellement
número total de hogares que dependen del riego	total number of households in irrigation	nombre total de ménages en irrigation
pérdidas durante el transporte	conveyance losses	pertes de transport
pérdidas por evaporación en los canales	canal evaporation losses	pertes par évaporation des canaux
periodo de referencia	period of reference	période de référence
población económicamente activa	economically active population	population économiquement active
población total	population total	population totale
población urbana y rural	urban and rural population	population urbaine et rurale
precio de mercado sustitutivo	surrogate market price	prix du marché d'un bien de substitution
precio sombra	shadow price	prix de référence
precipitación efectiva	effective rainfall	précipitation efficace
precipitación media	average precipitation	précipitation moyenne
producción agrícola total	total agricultural production	production agricole totale
producción total de cereales bajo riego	production of harvested cereals under irrigation	production de céréales irriguées et récoltées
productividad del agua	water productivity	productivité de l'eau
producto agrícola interno bruto	gross agricultural domestic product	produit intérieur brut agricole
producto interno bruto	gross domestic product	produit intérieur brut
rambla	wadi	oued
recarga de las aguas subterráneas	groundwater recharge	alimentation d'une nappe souterraine
recurso de agua renovable de superficie irregular	irregular renewable surface water	ressource renouvelable en eau de surface irrégulière
recursos en agua no convencional	non-conventional water resources	ressources en eau non conventionnelles
recursos en agua renovables	non-renewable water resources	ressources en eau non renouvelables
recursos hídricos internos renovables	internal natural renewable water resources	ressources en eau naturelles renouvelables intérieures
recursos hídricos no dulces	non-freshwater resources	ressources en eau non douces
recursos hídricos renovables externos	external renewable water resources	ressources en eau renouvelables extérieures
recursos hídricos totales naturales renovables	renewable natural water resources	ressources en eau renouvelables naturelles
recursos hídricos totales renovables	renewable actual water resources	ressources en eau renouvelables réelles
recursos renovables	renewable resources	ressources renouvelables
recursos subterráneos	internal groundwater flow	écoulement intérieur en eau

internos		souterraine
rendimiento de cultivos	crop yield	rendement des cultures
represas	dams	barrages
retención	impoundment	retenue
riego de minicuenca	microbasin irrigation	irrigation en impluvium
riego de superficie	surface irrigation	irrigation de surface
riego informal	informal irrigation	irrigation informelle
riego localizado	localized irrigation	irrigation localisée
riego por aspersión	sprinkler irrigation	irrigation par aspersion
riego por bombeo	lift irrigation	irrigation par élévation d'eau
riego por compartimientos	basin irrigation	irrigation par compartiments
riego por corrugación	corrugation irrigation	irrigation à la raie
riego por eras	border irrigation	irrigation à la planche
riego por goteo	drip irrigation	irrigation au goutte à goutte
riego por gravedad	gravity irrigation	irrigation gravitaire
riego por inundación	flood irrigation	irrigation par submersion
riego por inundación	spate irrigation	irrigation de crue
riego por surcos	furrow irrigation	irrigation par rigoles d'infiltration ou par sillons
riego suplementario	supplementary irrigation	irrigation supplémentaire
salinización	salinization	salinisation
sedimentación de las represas	dams silting	envasement des barrages
sistema de drenaje de superficie	surface drainage system	système de drainage de surface
sistema de drenaje subterráneo	drainage with sub-surface drains	drainage par drains souterrains
sistema de regadío automatizado	fully automatic irrigation system	système d'irrigation automatisé
sistemas de cultivos	cropping systems	systèmes de cultures
sistemas de riegos individuales	individual irrigation systems	périmètres d'irrigation individuels
sobreexplotación de recursos subterráneos	average overexploitation of groundwater	surexploitation des eaux souterraines
superficie bajo riego a partir de aguas subterráneas	land area irrigated by groundwater	superficie irriguée á partir des eaux souterraines
superficie bajo riego con dominio total o parcial del agua	irrigation equipped area	superficie irriguée équipée
superficie bajo riego con recursos hídricos no convencionales	land area irrigated by non conventional sources	superficie irriguée à partir des eaux non conventionnelles
superficie bajo riego regada en la actualidad	equipped area actually irrigated	superficie équipée réellement irriguée
superficie con cultivos anuales	annuals area	superficie de cultures annuelles
superficie con dominio total o parcial del riego	full and partial control irrigation	irrigation en maîtrise total ou partielle
superficie con protección contra las inundaciones	flood-protected area	superficie protégée contre les inondations

superficie cultivable	cultivable area	superficie cultivable
superficie cultivada en áreas de recesión de inundaciones	flood recession cropping area	superficie en cultures de décrue
superficie de captación y almacenamiento de agua de lluvia	rain water harvesting area	superficie de collecte des eaux de ruissellement
superficie de cultivos de secano	rainfed crops area	superficie de cultures en sec
superficie de riego por aprovechamiento de avenidas	spate irrigation area	superficie irriguée par épandage de crue
superficie drenada	drained area	superficie drainée
superficie drenada en zona de cultivos de secano	drainage in rainfed area	drainage dans les cultures pluviales
superficie drenada en zona de regadío	drainage in irrigated area	drainage dans les superficies irriguées
superficie potencial de riego	irrigation potential	potentiel d'irrigation
superficie regada	irrigated area	superficie irriguée
superficie regada cosechada	area of harvested crops under irrigation	superficie des cultures irriguées et récoltées
superficie regada por bombeo	power irrigated area	superficie irriguée par pompage
superficie salinizada por el riego	area salinized by irrigation	superficie salinisée par l'irrigation
superficie total con gestión del agua para agricultura	agricultural water managed area	superficie totale avec contrôle de l'eau pour l'agriculture
superficie total del país	total country area	superficie totale du pays
superposición entre aguas superficiales y subterráneas	overlap between surface and groundwater	part commune aux eaux de surface et aux eaux souterraines
surco	furrow	sillon
tarifa del agua	water fees	redevance pour l'eau
tasa de dependencia	dependency ratio	indice de dépendance
tierras arables	arable land	terres arables
tierras cultivadas	cultivated land	terres cultivées
tierras regadas	irrigated land	terres irriguées
transferencia del manejo del riego	irrigation management transfer	transfert de la gestion de l'irrigation
tratamiento de las aguas residuales	waste water treatment	traitement des eaux usées
uso de agua para la agricultura	water use by agriculture	utilisation des eaux pour l'agriculture
uso de consumo del agua de las plantas	consumptive water use of a plant	utilisation consommatrice de l'eau des plantes
uso del agua	water use	utilisation des eaux
valor	value	valeur
valor actual neto	net present value	valeur actuelle nette
valor de uso directo	direct use value	valeur d'usage direct
valor de uso indirecto	indirect use value	valeur d'usage indirect

valor económico unitario del agua de riego	economic value of unit of irrigation water	valeur économique unitaire de l'eau d'irrigation
valor intrínseco	intrinsic value	valeur intrinsèque
valor no de uso	non-use value	valeur de non-usage
valoración	valuation	évaluation
valoración contingente	contingent valuation	évaluation contingente
valoración total de un humedal	total valuation of a wetland	évaluation totale d'une zone humide
zanja de desvío	cut-off drain	fossé de dérivation
zona de control por el riego	command area for irrigation	zone de contrôle pour l'irrigation
zona húmeda	wetlands	zone humide
zonas húmedas equipadas y fondos de valle interiores	equipped lowlands areas	marais et bas fonds équipés